

CZU: 81'25

THE MYTH ABOUT TRANSLATABILITY

Vadim SDOBNIKOV

Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University

Traditionally, (un)translatability is considered in linguistic theory of translation as an undesirable phenomenon caused by the use of units that do not have correspondences in the target language. This lack of equivalence is usually explained by differences between the structures of the two languages and between the two cultures. The analysis of common views on the issue of translatability presented in the text-oriented approach to translation convinces us of the erroneous understanding of the essence of translatability. According to the communicative-functional approach to translation, the degree of (un)translatability is determined by the extent to which the translation conveys the communicatively relevant information necessary for the recipients of the translation to carry out their substantive activities. Reproduction of such information is the purpose of translation, and in a broader sense, the purpose of translation is to ensure the substantive activities of the recipients and commissioners of the translation by creating a text that meets their needs. The nature of the relevant information may vary from communication situation to situation and what appears to be untranslatable at the unit level may be insignificant or fully translatable at the level of the text as a whole.

Keywords: *(un)translatability, communicative-functional approach, text-oriented approach, communicative situation, relevant information.*

МИФ О ПЕРЕВОДИМОСТИ

Традиционно (не)переводимость рассматривается в лингвистической теории перевода как нежелательное явление, связанное с использованием в тексте оригинала единиц, не имеющих соответствий в переводящем языке. Подобного рода безэквивалентность обычно объясняется расхождениями между структурами двух языков и между двумя культурами. Проведенный анализ распространенных воззрений на проблему переводимости, представленных в рамках текстоцентрического подхода к переводу, убеждает в ошибочности представлений о сути переводимости. Согласно коммуникативно-функциональному подходу к переводу, степень (не)переводимости определяется тем, насколько полно передается в переводе коммуникативно релевантная информация, необходимая получателям перевода для осуществления ими их предметной деятельности. Воспроизведение такой информации и является целью перевода, а в более широком смысле цель перевода – это обеспечение предметной деятельности получателей перевода и инициаторов перевода посредством создания текста, соответствующего их потребностям. В разных коммуникативных ситуациях характер релевантной информации может быть различным, и то, что представляется неперевожимым на уровне отдельных единиц, может оказаться несущественным или вполне переводимым на уровне текста в целом.

Ключевые слова: *переводимость, коммуникативно-функциональный подход, текстоцентрический подход, коммуникативная ситуация, релевантная информация.*

MITUL DESPRE TRADUCERE

În mod tradițional, (in)traductibilitatea este considerată în teoria lingvistică a traducerii ca un fenomen nedorit, asociat cu utilizarea în textul original a unităților care nu au corespondențe în limba de traducere. Această lipsă de echivalență se explică de obicei prin diferențele dintre structurile a două limbi și dintre două culturi. Analiza viziunilor pe scară largă asupra problemei traductibilității, prezentată ca parte a abordării centrate pe text a traducerii, ne convinge de înțelegerea eronată a esenței traductibilității. În conformitate cu abordarea comunicativă și funcțională a traducerii, gradul de (in)traductibilitate este determinat de cât de complet este transmisă în traducere informația comunicativă, care este necesară pentru beneficiarii traducerii pentru a-și desfășura activitățile de fond. Reproducerea acestor informații este scopul traducerii și, într-un sens mai larg, scopul traducerii este de a asigura activitățile de fond ale beneficiarilor traducerii și inițiatorii traducerii prin crearea unui text care să corespundă nevoilor acestora. În diferite situații comunicative, natura informațiilor relevante poate fi diferită, iar ceea ce pare netransmisibil la nivelul unităților individuale se poate dovedi a fi nesemnificativ sau complet traductibil la nivelul întregului text.

Cuvinte-cheie: *traductibilitate, abordare comunicativ-funcțională, abordare centrată pe text, situație comunicativă, informație relevantă;*

Prezentat la 29.09.2019

Publicat: decembrie 2019